

## Testo e traduzione

|                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Joan Garcia tal se foi loar<br>e enfenger que dava <as> sas doas<br>e que trovava por donas mui boas;<br>e oi end?o meirinho <se> queixar<br>e dizer que fara, se Deus quiser,<br>que non trobe quen trobar non dever<br>por ricas-donas nen por infanços.                 | 5        | I. Johan Garcia si vanterà e fingerà di aver<br>offerto i suoi omaggi e di aver composto per<br>donne di alto lignaggio; ho sentito l'ufficiale<br>della giustizia lamentarsi e dire che farà in<br>modo che non canti, se Dio vorrà, chi non avrà<br>il consenso di cantare per le nobildonne e per le<br>infante.                                     |
| E oi noutro dia én <se> queixar<br>?as coteifas e outras cochõas,<br>e o meirinho lhis disse: ?Varõas,<br>non vos queixades ca, se eu tornar,<br>eu vos farei que nen un trobador<br>non trobe en talho senon de qual for,<br>nen ar trobe por máis altas pessoas,         | 10       | II. Recentemente ho sentito le mogli dei<br>cavalieri più umili e le villane lamentarsi, e<br>l'ufficiale della giustizia disse loro: ?Donne,<br>non vi lamentate perché, se dovessi ritornare,<br>farò in modo che ciascun trovatore componga<br>secondo la propria classe sociale e non per<br>donne di più alto rango,                               |
| ca manda ?l-Rei, porque á én despeito<br>que troben os melhores trobadores<br>polas máis altas donas e melhores,<br>e ten <o> assi por razon, con proveito;<br>e o coteife que for trobador<br>trobe, mais cham?a coteifa ?senhor?,<br>e andarán os preitos con de<re>ito. | 15<br>20 | III. poiché lo comanda il re, dal momento che<br>considera un?offesa che i migliori trovatori<br>cantino per le donne di più alto lignaggio, e<br>reputa questa decisione ragionevole, con<br>vantaggio; e il povero cavaliere che è trovatore<br>canti, ma designi ?signora? sua moglie, e gli<br>appelli giudiziari procederanno secondo la<br>legge. |
| E o vilão que trobar souber<br>que trob?e chame ?senhor? sa mulher,<br>e avera cada un o seu de<re>ito!?                                                                                                                                                                   |          | IV. E il villano che saprà cantare canti pure e<br>denomini ?signora? sua moglie, e ognuno avrà<br>quel che si merita!?                                                                                                                                                                                                                                 |

- letto 538 volte